



**APRENDIZAJE DEL PORTUGUÉS BRASILEÑO EN LA
INTERNACIONALIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR. ESTUDIO DE
CASOS EN UN PROYECTO DE INTERNACIONALIZACIÓN DEL
CURRÍCULUM EN UNL. 2022-2024**
Zinmino, Carina

Filiación institucional: Facultad de Humanidades y Ciencias- U.N.L

Directora: Clérico, Gracia

Filiación institucional: Facultad de Humanidades y Ciencias- U.N.L

Codirectora: Oliveira de Pereira, Caroline

Filiación institucional: Universidad Federal de Mato Grosso

Área: Humanidades y arte.

Palabras claves: internacionalización- educación superior – lenguas en contacto.

INTRODUCCIÓN

La siguiente investigación está motivada por el interés en el aprendizaje del portugués brasileño como lengua adicional en el marco de los procesos de internacionalización en la educación superior.

Cuando se habla de internacionalización en la educación superior se piensa en primera instancia en la movilidad académica. Sin embargo, actualmente esos procesos se han extendido a la educación virtual haciendo más frecuentes estas prácticas. Para comprender el alcance de sus posibilidades y limitaciones, es necesario indagar en las teorías desde las que se aborda la construcción y análisis del currículum internacionalizado y las problemáticas y oportunidades que planea la virtualidad para la internacionalización, así como también la incidencia de estos procesos en la adquisición de nuevas competencias lingüísticas. A tal fin se abordará la internacionalización de educación superior desde una perspectiva intercultural, puntualizando específicamente en las relaciones entre las lenguas en contacto en los proyectos de internacionalización argentino-brasileros que se llevan adelante en la Universidad Nacional del Litoral (Argentina), Universidad Federal de Mina Gerais y Universidad Federal de Mato Grosso (Brasil).

Se considera importante la inclusión de dimensiones interculturales dentro de los procesos de internacionalización del currículum, debido a que alcanza no solo al proceso de enseñanza aprendizaje, sino también a la investigación y actividades extracurriculares. En este sentido, Stallivieri (STALLIVIERI, 2016) destaca que esta práctica permite abordar el concepto de internacionalización ligado al desarrollo de capacidades asociadas a la diversidad cultural y lingüística. Capacidades que, en el mundo actual, están en constante cambio razón por la

Título del proyecto. **Experiencias interculturales en la internacionalización curricular en casa. Aportes para la formación integral en la Educación Superior.**

Instrumento: CAI+D

Año convocatoria: 2022

Organismo financiador: UNL

Directora: Clérico, Gracia

cual es necesario tener un currículum internacionalizado. Las exigencias de los futuros profesionales se relacionan con la idea de globalización, nuevas tecnologías, manejo de idiomas que implican conocimientos «altamente calificados».

Se pretende así revisar el estado actual del aprendizaje de lenguas adicionales en el contexto de la internacionalización de manera que surjan de la revisión estrategias que optimicen la intercomprensión lingüística entre los estudiantes argentino-brasileros para optimizar el aprendizaje funcional del portugués en el desarrollo de trabajos e investigaciones conjuntas.

La lengua es parte inherente de las identidades culturales ya que expresa en su forma y en su contenido una manera particular de entender el mundo. Desde la cátedra de Psicología y en el marco del Proyecto de Internacionalización se promueve que los estudiantes, a partir de los encuentros, se familiaricen con el idioma del otro y gradualmente logren la intercomprensión lingüística. Las aulas que integran este proyecto son interculturales y heterogéneas por lo que es necesario atender a esa diversidad y desprenderse del universalismo que tiende a poner en lugar de superioridad a una cultura sobre otra. Desde esta perspectiva, se piensa al idioma como parte inherente de los procesos culturales. Es por eso que sería productivo pensar estrategias concretas para su incorporación dentro de un currículum internacionalizado. Estrategias que no solo se encuentren al nivel de la disciplina, sino que articulen los tres niveles en los que se produce la internacionalización del currículum (Macro- medio y micro (BENEITONE, 2022), para que el aprendizaje de un idioma adicional sea realmente enriquecedor para el estudiante.

Teniendo en cuenta los estudios existentes hasta este momento, este trabajo está orientado a indagar en la manera en que los procesos de internacionalización en la educación superior abordados desde una perspectiva intercultural propician el aprendizaje de una lengua adicional y, por ende, en los procesos de intercomprensión lingüística entre el español de variedad rioplatense y el portugués brasileiro.

OBJETIVOS

Objetivo general:

El objetivo general del trabajo es describir los procesos de aprendizaje del portugués brasileiro en la internacionalización de la educación superior a partir del estudio del caso del proyecto de internacionalización del currículum de la cátedra de Psicología – Universidad Nacional del Litoral (UNL) con universidades de Brasil durante el período 2022 – 2024.

Objetivos específicos:

- Identificar las dificultades que presenta el aprendizaje del idioma portugués para los estudiantes argentinos involucrados en el proyecto de internacionalización del currículum de Psicología - UNL.
- Describir las estrategias utilizadas por los estudiantes para comprensión de la lengua adicional.
- Analizar los recursos didácticos utilizados por los docentes de dicho proyecto para favorecer el acercamiento de los estudiantes argentinos al portugués brasileiro.
- Proponer acciones destinadas a optimizar el aprendizaje de una lengua adicional en los procesos de internacionalización de la educación superior.

METODOLOGÍA:

El trabajo se desarrollará a partir de la metodología cualitativa de investigación, puntualmente desde un enfoque fenomenológico. Considerando los objetivos propuestos en el punto anterior, se entiende que dicha metodología es la más viable porque aborda el objeto de estudio en el contexto en que se produce dando lugar así a una mirada holística del fenómeno del aprendizaje de la lengua portuguesa brasilera en los proyectos de internacionalización.

Desde este enfoque no se pretende llegar a una generalización ni comprobación de una hipótesis, sino dejar emerger de las vivencias de los propios sujetos como claves para comprender el fenómeno de la internacionalización de la educación superior, poniendo el foco en el papel de los idiomas involucrados dentro del mismo. Desde la perspectiva fenomenológica para que esto ocurra es preciso el abordaje desde la experiencia y la escucha: (...) a este nivel de conocimiento, nos hallamos en un reino en el que no hablamos simplemente de aprendizajes cognitivos e intelectuales, que casi siempre se pueden comunicar con cierta facilidad en términos verbales. En su lugar hablamos de algo más experiencial, algo vinculado a la totalidad de la persona, a las reacciones viscerales y a los sentimientos, además del pensamiento y la palabra. (ROGERS, 1980)

Por ende, si bien hay un marco teórico que contiene los lineamientos que permiten diseñar la investigación, no se parte de una hipótesis a comprobar sino de experiencias que permitan sacar a la luz conceptualizaciones sobre la mirada del fenómeno de los propios sujetos: «Para el fenomenólogo, la conducta humana, lo que la gente dice y hace, es producto del modo en que define su mundo. La tarea del fenomenólogo y de nosotros, estudiosos de la metodología cualitativa, es aprehender este proceso de interpretación.» (BOGDAN, R y TAILOR, S.J , 1994).

De la fenomenología puntualmente se utilizarán como procedimientos para la recolección de datos la observación y la entrevista en profundidad. Para ello se llevará adelante un muestreo intencional en el que se seleccionará a sujetos que fueron o son parte del proyecto, ya que tienen un conocimiento de la situación que los hace representativos de la población a estudiar. Para el análisis de datos en primera instancia se espera seguir las pautas del interaccionismo simbólico, lo que permitiría dar cuenta de los procesos de interpretación del fenómeno de la lengua en los procesos de internacionalización. Se utilizarán también encuestas cuantitativas para obtener datos de aquellos participantes que no sean entrevistados en profundidad.

En este punto se considera relevante mencionar que, en este caso, la internacionalización es en parte virtual, ya que no implica la movilidad de los estudiantes, aunque sí de los docentes. El hecho de trabajar con clases virtuales implica analizar también la variable tecnológica a la hora de llevar adelante los procesos de enseñanza-aprendizaje. Las TICs son herramientas enriquecedoras que habilitan el trabajo colaborativo de los docentes y propician oportunidades de encuentro entre los estudiantes.

RESULTADOS PARCIALES Y CONCLUSIÓN:

A partir de las encuestas cuantitativas y entrevistas en profundidad realizadas a estudiantes que participaron del Proyecto de Internacionalización a través de encuentros entre estudiantes de Brasil y Argentina, es posible identificar como dificultades que presenta el idioma las siguientes: en general, manifiestan una negación inicial previo a la exposición de casos, lo que dificulta la intercomprensión en los primeros encuentros; así mismo, consideran como un factor de dificultad la pronunciación y el vocabulario en otro idioma. En este punto cabe destacar que la inteligibilidad asimétrica entre el portugués brasilero y el español puede generar confusión en la utilización frecuente de cognados o falsos amigos.

Dentro de las estrategias utilizadas para mejorar la comprensión del portugués, los estudiantes coinciden en que la traducción no quita espontaneidad y facilita la interpretación

de sus compañeros. A esta estrategia se suman los recursos implementados por los docentes para fortalecer el vínculo entre compañeros de diferentes países y, puntualmente en 2022, la implementación de un Curso de portugués inicial para los estudiantes argentinos. En este sentido, aquellos estudiantes que participaron manifestaron una mejoría en la comprensión de clases posteriores.

Otra variable que influye en la comprensión es el uso de las tecnologías. Las clases son siempre mixtas (presenciales y virtuales) y los medios utilizados en la conexión de los estudiantes impactan positiva o negativamente dependiendo de las particularidades de las clases descriptas.

Como mejora, hasta el momento emerge en las entrevistas la necesidad de una mayor exposición al idioma extranjero. Está comprobado, más allá de los datos extraídos del material de análisis, que un mayor tiempo de exposición a una lengua adicional facilita el aprendizaje funcional y la comprensión del mismo.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Beneitone, Pablo. (2022). Internacionalización del currículo en las universidades argentinas. Integración y conocimiento. Núcleo de estudios e investigaciones en Educación Superior del Mercosur., 1(11), 163-181.

Bogdan, R y Tailor, S.J. (1994). Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados. Barcelona: Paidós.

Clérico, Gracia Maria; Gaspar, Yuri Elias y Guedes, Mauricio. (2022). Aprendizagens interculturais: a percepção dos estudantes argentinos de uma experiência de internacionalização curricular em casa em tempos de pandemia. *Educação em Foco.*, 93-109.

Clérico, Maria Gracia, Ramirez Barbieri, Ángeles; Gaspar, Yuri Elias. (2019). La virtualidad en la internacionalización curricular, ¿un apoyo para el encuentro intercultural? Cuadernos Universitarios. Publicaciones Académicas de la Universidad Católica de Salta.

Clérico, Maria Gracia; Vasconcelos Leite, Roberta; Gaspar, Yuri Elias. (2020). Diversidad cultural e igualdad humana: uma nova classificação de perspectivas interculturais. *Memorandum.*

Clérico, Maria Gracia; Vasconcelos Leite, Roberta; Guedes, Mauricio. (2021). Interculturalidad en la internacionalización curricular de la Educación Superior en universidades argentinas y memorias de una red colaborativa del área de psicología. *Intelectuales em circulação na América Latina: diálogos, intercâmbios, redes de sociabilidade.*

Dietz, G. (2012). Multiculturalismo, interculturalidad diversidad en educación. Una aproximación antropológica. México: Fondo de Cultura Económica.

Duranti, A. (1997). Alcances del campo de la Antropología Lingüística. *Linguistic Anthropology.*

Furtado Guimarães, Felipe y Finardi, Kyria. (2022). Internacionalização e Português como Língua Estrangeira (PLE): Levantamento e Discussão. Revista Internaionalde Educação Superior.

Morosini, M. C. (2018). Internacionalizacao do currículo: producao em organismo multilaterais. *Roteiro Joacaba*, 115-132.

Oliveira, Leônidas de; Freitas, Maria Ester de. (2017). Relações interculturais na vida universitária: experiências de mobilidade internacional de docentes e discentes. Revista Brasileira de Educação.